

建筑师的履历书

建築家の履歴書

〔日〕

芦原义信 著

卢春生、高林广、刘显武——译



建筑师履历书

建築家の履歴書

〔日〕

芦原义信

著

卢春生、高林广、刘显武——译



著作权合同登记图字：01-2014-2334号

图书在版编目 (CIP) 数据

建筑师的履历书 / (日) 芦原义信 著; 卢春生, 高林广, 刘显武 译.

北京: 中国建筑工业出版社, 2017.5

ISBN 978-7-112-20624-7

I. ①建… II. ①芦… ②卢… ③高… ④刘… III. ①建筑学-文集

IV. ①TU-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 065632 号

KENCHIKUKA NO RIREKISHO

by Yoshinobu Ashihara

© 1998, 2003 by ASHIHARA Architects & Associates

First published 1998 by Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo.

This simplified Chinese edition published 2017

by China Architecture & Building Press, Beijing

by arrangement with the proprietor c/o Iwanami Shoten, Publishers. Tokoy

本书由日本岩波书店授权我社独家翻译、出版、发行。

责任编辑 刘文昕

书籍设计 瀚清堂 贺伟

责任校对 焦乐 关健

建筑师的履历书

[日] 芦原义信 著 / 卢春生 高林广 刘显武 译

中国建筑工业出版社出版、发行(北京海淀三里河路9号)

各地新华书店、建筑书店经销

南京瀚清堂设计有限公司制版

北京顺诚彩色印刷有限公司印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 4 字数 90千字

2017年5月第一版 2017年5月第一次印刷

定价: 29.00元

ISBN 978-7-112-20624-7

(30224)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

街道的彼岸

086

回忆芦原英了

087

最近的思考

091

城市中的『时间』与『空间』

094

城市生活的『时间与空间』

099

芬兰见闻

103

学校建筑

109

致未来一代

115

后记

123

建筑师的履历书

006

前言 007

大学毕业之前 008

从入伍到复员 014

留学哈佛大学 018

布劳耶建筑事务所与欧洲体验 022

回国、开设建筑设计研究所 031

执笔学位论文及其出版 035

东京奥林匹克驹泽公园体育馆、管制塔与银座索尼大厦 039

关于大学的建筑教育 045

与海外的交流 052

《街道的美学》与大型项目的设置 055

东京城市规划的再审视 063

摸索新的秩序 071

21世纪的街区 081

建筑师的履历书

建築家の履歴書

〔日〕

芦原义信

著

卢春生、高林广、刘显武——译

序

在我社一直从事日文版图书引进出版工作的刘文昕编辑，十余年来与日本出版界和建筑界频繁交往，积累了不少人脉，手头也慢慢攒了些日本多家出版社出版的好书。因此，想确定一个框架，出版一套看起来少点儿陈腐气、多点儿新意的丛书，再三找我商议。感铭于他的执着和尚存的理想，于是答应帮忙，组织了几个爱书的学者、建筑师，借助他们的学识和眼光，一来讨论选书的原则，二来与平面设计师一道，确定适合这套图书的整体设计风格。

这套丛书的作者可谓形形色色，但都是博识渊深、敏瞻睿哲的大家。既有上世纪80年代因《街道的美学》、《外部空间设计》两部名著，为中国建筑界所熟知的芦原义信，又有著名建筑史家铃木博之、建筑批评家布野修司，当然，还有一批早已在建筑世界扬名立万的建筑师：内藤广、原广司、山本理显、安藤忠雄……

这些日文著作的文本内容，大多笔调轻松，文字畅达，普通人读来，也毫无违碍之感，脱去了专业书籍一贯高深莫测的精英色彩。建筑既然与每一个人的日常生活息息相关，那么，用平实的语言，去解读城市、建筑，阐释自己的建筑观，让普通人感受建筑的空间之美、形式之美，进而构筑、设计美的生活，这应该是建筑师、理论家的一种社会责任吧。

回想起来，我们对于日本建筑，其实并不陌生，在上世纪80、90年代，通过杂志、书籍等媒介的译介流布，早已耳熟能详了。不过，那时的我们，似乎又仅限于对作品的关注。可是，如果对作品背后人的了解付之阙如，那样的了解总归失之粗浅。有鉴于此，这套丛书，我们尽可能选入一些有关建筑师成长经历的著作，不仅仅是励志，更

在于告诉读者，尤其是青年学生，建筑师这个职业，需要具备怎样的素养，才能最终达成自己的理想。

羊年春节，外出旅游腰缠万贯的中国游客在日本疯狂抢购，竟然导致马桶盖一类的普通商品断了货，着实让日本商家莫名惊诧了一番。这则新闻，转至国内，迅速占据了各大网站的头条，一时成了人们茶余饭后的谈资。虽然中国游客青睐的日本制造，国内市场并不短缺，质量也不见得那么不堪，但是，对于告别了物质匮乏，进入丰饶时代不久的部分国人来说，对好用、好看，即好设计的渴望，已成为选择商品的重要砝码。

这样的现象，值得深思。在日本制造的背后，如果没有一个强大的设计文化和设计思维所引领的制造业系统，很难设想，可以生产出与欧美相比也不遑多让的优秀产品。

建筑亦如是。为何日本现代建筑呈现出独特的性格，为何日本建筑师屡获普利茨克奖？日本建筑师如何思考传统与现代，又如何从日常生活中获得对建筑本质的认知？这套丛书将努力收入解码建筑师设计思维、剖析作品背后文化和美学因素的那些著作，因为，我们觉得，知其然，更当知其所以然！

黄居正

2015年5月

街道的彼岸

086

回忆芦原英了 087

最近的思考 091

城市中的『时间』与『空间』 094

城市生活的『时间与空间』 099

芬兰见闻 103

学校建筑 109

致未来一代 115

后记 123

建筑师的履历书

006

前言 007

大学毕业之前 008

从入伍到复员 014

留学哈佛大学 018

布劳耶建筑事务所与欧洲体验 022

回国、开设建筑设计研究所 031

执笔学位论文及其出版 035

东京奥林匹克驹泽公园体育馆、管制塔与银座索尼大厦 039

关于大学的建筑教育 045

与海外的交流 052

《街道的美学》与大型项目的设置 055

东京城市规划的再审视 063

摸索新的秩序 071

21世纪的街区 081

* 东京奥林匹克驹泽公园体育馆建筑工地 1963年

建筑师的履历书



前言

关于我作为建筑师的经历，出版有作品目录《芦原建筑设计研究所 1956—1996》（1996年10月）。另外，有关我的建筑观或城市论，出版有《外部空间的构成——从建筑到城市》、《外部空间设计》，以及《街道的美学》、《街道的美学·续》、《隐藏的秩序——面向21世纪的城市》、《东京的美学——模糊与秩序》、《探索秩序——面向未来的城市、建筑》等。本文对上述经历和观点进行了回顾，如能为建筑师的工作与今后的城市论提供参考，将无比荣幸。

大学毕业之前

我生于1918年7月7日，在东京山手四谷区南伊贺町（现在的新宿区箬叶町1町目的西念寺附近）长大。父亲芦原信之是医生，1868年出生。父亲一家世代为医，他年轻时曾留学德国，在甲午、日俄两次战争中作为军医从军，以后开设了芦原医院。

西念寺就在我家旁边，寺院内银杏树高耸挺拔，还有紫薇古树。这里是附近孩童们的“乐园”，他们在紫薇树上爬上爬下、抽陀螺、玩扑克牌、骑自行车拐来拐去、对阵、捉迷藏、比胆量、打棒球，等等，放学后就在这寺院内一直玩到日落。寺院内的墓地在傍晚时分显得有些阴森可怕。另外，南伊贺町邻接的寺町有许多寺院，这一带的土墙、坡道等一直铭刻在我的脑海里。这样的地方可以说就是我的“原本色”。

自己家就是医院，所以夜里有时被急诊病人叫醒，夏季也

因为有重症病人而无法离开。看到父亲这种情况，我兄弟4人，姐妹3人，尽管受到了父亲的强劝，却没有一人成为医生。姐姐也没有一人嫁给医生。我最小，我上面的哥哥英了（敏信，年龄相差11岁）成为了音乐、舞蹈评论家。母亲喜久子也出身医生世家，外祖父藤田嗣章曾任军医总监。母亲的弟弟藤田嗣雄是宪法学者，藤田嗣治是画家。

我是在番町小学上的小学，每天步行经过四谷见附桥。这座桥需要说一下，根据《四谷见附桥调查报告》（东京都建设局与土木学会编辑）记载，我走过无数次的这座四谷见附桥于1913年竣工。看桥的侧面是钢结构的拱形，15根支柱支撑着上部的道路。与这些支柱的柱间相对应，在高栏杆上有被称为“爱奥尼式”的间柱。高栏杆中央隆起部分为桥名板，在中央部分设置桥名板很少见。这周围的装饰与附近赤坂离宫的巴洛克样式似乎有较深关系，赤坂离宫与日本桥几乎同期完工。

我的中学（旧制）是在府立一中（现为都立日比谷高级中学

校)上的。同年级同学里有加藤周一、“虎屋”羊羹的黑川光朝等。我经过成城学院，于1940年进入东京帝国大学工学院学习建筑学专业。父亲强烈劝说我上面的兄长们学医，但对最小孩子的我已经放弃了，“随你喜欢吧”。我选择进入建筑学专业，也是受了我最小的哥哥英了的影响，还有母亲的弟弟藤田嗣治、表兄弟小山内薫的影响。我在这样的环境中，考虑选定了艺术与科学之间的事物。

那时的建筑学专业系主任是武藤清，建筑规划有岸田日出刀、建筑结构有内田祥三、城市规划有高山英华、建筑史有藤岛亥治郎等先生。教法和现在同样，提出设计课题，进行讲评等，设计课的教师和学生双方都把欧美近代建筑看作基础。建筑学专业的同级生有以后留校成为教授的池边阳和田中一彦、有去了国铁（国有铁路总公司）的佐野正一、有成为清水建设社长的吉野照藏、有宫内厅的小幡祥一郎等诸君。学科全部教师40余人。

入学时，战争（书中除特殊说明，均指第二次世界大战）

的脚步已经渐近，感觉已经没有安心学习的气氛了。我们与上一届在战争中战亡的人数最多。因为这种情况，我从大学到毕业也只受到了两年半教育。尽管如此，我最初着手的还是复制希腊建筑的多利克柱式等，丹下健三以及池边阳也读着勒·柯布西耶的书学习着建筑设计。曾做过东光堂书店会长的石内茂吉也带各种西方书籍到制图室，打开放在桌上。

阿尔弗莱德·罗斯所写的《The New Architecture》有英德法各种语言，在西方世界被视为近代建筑趋势的代表作。那时我也很想得到它，但当时的价格要20日元。我死乞白赖地要母亲从东光堂买了回来。这是我第一本西洋文字的书，带回家打开来，感到了与时局不同的文化气息，我分外激动。现在想来，那是年轻学生初次接触到西洋文字书籍的一种情结，是感受知识刺激而兴奋的瞬间。

毕业前后，与丹下健三以及池边阳等一同召开勒·柯布西耶的建筑学习会。我们曾围绕着“建筑是居住的容器”、及其功能主义、形式主义等长时间苦苦争论。记得夜半归

* 与舅父藤田嗣治（巴黎，1954年）

